

MINISTERIO DE COMERCIO E INDUSTRIAS
DIRECCIÓN NACIONAL DE COMERCIO
DIRECCIÓN GENERAL DEL REGISTRO DE LA PROPIEDAD INDUSTRIAL
PROYECTO SALVAGUARDIA
FICHA DE REGISTRO

CÓDIGO

**PA.CNB12.pctasj.ipcip.4.MIC
I**

1. DATOS DE LOCALIZACIÓN

Provincia o Comarca: **NGÄBE BUGLE**

Distrito : **Muna**

Corregimiento: **Digo**

Urbana

Rural

Comunidad: **Buäbiti**

Coordenadas: **8°46'11" N, 81°44'2" W En decimal 8.769722°, -81.733889°**

2. FOTOGRAFÍA REFERENCIAL



Descripción de la fotografía: **Alberto Carpintero, educador y artesano de la comunidad de Buäbiti confeccionando el sombrero de junco, con fibras de planta vegetal de usos tradicional para confeccionar sombrero.**

Autor: **Bernie Garrido**

Código fotográfico: **IMG_1000, IMG_1014**

3.DATOS DE IDENTIFICACIÓN

| Denominación | |
|---|--|
| Tecnica y conocimiento tradicional de la confeccion del sombrero de Junco | |
| Grupo social | Lengua(s) |
| Ngäbe y Bugle | Ngäbere y Buglere |
| Ámbito: Tecnica artesanales tradoicionales | |
| subámbito | Detalle del subámbito |
| Usos sociales, conocimientos tradicionales relacionado con el universos y la naturaleza, expresiones orales tradicionales | Somre o sombrero es utilizado como prenda tradicional de usos común para lucir o cubrirse del sol o uso acostumbrado como partes de las identidad del pueblo en actividades sociales, danzas, balsería. etc. |

4.DESCRIPCIÓN DE LA MANIFESTACIÓN

El tejido de sombrero de junco, identificado como técnica artesanal de la región Comarcal Ngäbe Bugle república de Panamá. Los materiales que se usan para confeccionar esta indumentaria se encuentra en la comunidad cultivada y procesada por los artesanos locales las platas que utilizan se le conoce con el nombre de planta de junco cuyo nombre científico es **Scirpus lacustris**.

Se inicia identificando la planta de junco para los principiantes, los tejedores empiezan el corte de caña y lo amarran juntos para trasladarlo a la casa. Se ponen a cocinar agua y esta al estar caliente hirviendo se le echa para eliminarle la clorofila que trae de color verde.

Luego de echarle agua caliente se ponen al sol hasta quedar de color chocolate amarillenta de allí inician a quitarle o sacar las hebras de la caña. Se inicia el proceso del sombrero de Junco, con la obtención fibra de la caña, selección de fibras que se vas a cortar de diversa largura dependiendo de cómo se encuentren cada largura de las cañas.

Los poseedores de los conocimientos seleccionan las hebras con muchos cuidados porque tiene fillos, empieza el tejido amarrando las fibras en un palo arriba para facilitar mejor el trabajo. El tejido se puede hacer con 13 hebra o 16 hebras en adelante que no pasa más de 20 este empieza en una trencilla entrelazada, las hebras son sostenida con los dedos de ambas manos.

Al terminarse las fibras se van empatando una por una con sumo cuidado tratándose de no visibilizarse los empates. El tejido se hace de sietes braza aproximadamente medido de una mano a la otras de acuerdo al tamaño que se le quiera dar al sombrero, cuando más grande es más largo es la tira del tejido.

Luego del tejido hecha en trenza se empieza a coser encima de un pequeño tronco fabricado por los artesanos para molde del sombrero que se le llama moloto en lengua ngäbere (horma o molde). Encima de este tronco se empieza primero hacer el fondo o plantilla del sombrero en la parte superior del tronco con un clavado con una grapa para evitar que se mueva.

La trencilla se va cosiendo con hilo de pita hecha por los artesanos dándole vuelta formando una pequeña plantilla en la parte superior del sombrero, de allí se va cosiendo alrededor tomando la cantidad de ojitos que se desea agarrar ya que todo indica que de acuerdo a eso van quedando los tamaños y calidad.

El cosido de varios ojitos permite que la plantilla quede planita, se continua hasta formar la planta del sombrero cubriendo toda la parte superior del molde. Hecha la planta de arriba se sigue cosiéndose alrededor del tronco para formar la parte del cuerpo del sombrero (copa) hasta bajar en el nivel marcado o medido por el artesano.

Obtenida la copa o cuerpo del sombrero se continúa para formar el ala del sombrero, de allí se repite nuevamente, ir cosiendo tomando varios ojitos de la trenza para que vuelvan a levantar alrededor una parte plata lo cual se le llama ala. Todo es hecho con hilo de pita o cabuya. Se puede usar material de hilo que le sea conveniente utilizar y que esté próximo a los artesano o material principal del sombrero o que esté alcance del artesano.

Los artesanos recomiendan que los hilos de pita son mejores por la calidad y resistencia para hacer el tipo de trabajo que se hace con el sombrero. Los sombreros son hechos de color liso y con pinta de acuerdo como lo quiera el artesano o como lo quiera el usuario cuando se trata de un pedido.

Una vez terminado se revisa usando una navaja afilada o una tijera para cortar las fibras sobresalientes en todos el proceso del tejido de allí listo para su uso o venta, si son requerido por algunos establecimientos comerciales o mercados de la localidad.

| Fecha o período | | Detalle de la periodicidad |
|-----------------|-----------|---|
| ✓ | Anual | Técnica artesanal tradicional practicada en todo la época del año por el pueblo Ngäbe y Bugle |
| ✓ | continua | |
| | Ocasional | |
| | Otro | |

5. PORTADORES/SOPORTES

| Tipo | Nombre | Edad /tiempo de actividad | Cargo,función o actividad | Dirección | Comunidad |
|----------------|------------------------------------|---------------------------|------------------------------|---|----------------------------|
| Individuos | Alberto Carpintero | Desde juventud | Educador y artesano | Comarca Ngäbe Bugle/región Käsri/Distrito de Münä | Digo/Buábiti |
| | Emiliano Bordonos | Desde juventud | Artesano | Comarca Ngäbe Bugle/región Kädri/distrito Ñürün | Virigua |
| | Gabriel Andrades | Desde juventud | Artesano | Comarca Ngäbe Bugle/región Kädri/distrito Munä | Cerro Puerco |
| | Damian Montezuma | desde niño | Artesano | Comarca Ngäbe Bugle/Región Nedrin, distrito de Mironó | Tolay de Quebrada de Loro |
| Colectividades | Organizaciones artesanales Michili | 5 años aproximado | Comercialización y Promoción | Comarca Ngäbe Bugle/Región Nedrin, distrito de Mironó | Zapote de Quebrada de Loro |
| | Organización Artesanal Chinda | 15 años aproximado | ventas y promoción | Comarca Ngäbe Bugle/región | 4 pino Chichica |
| | | | | | |
| | | | | | |

| | | | | | |
|---------------|--|--|--|--|--|
| Instituciones | | | | | |
| | | | | | |
| | | | | | |

6. VALORACIÓN

Importancia para la comunidad

Es una de la manifestacion tradicional del pueblo que se han ido revitalizado en los últimos tiempo en vista de que la materia prima han sido de poco interés para lo no artesanos y no le tiene cuidado al hacer otras actividades productivas o agropecuarias por tanto se han hechos politicas para el incrementado entre la misma comunidad

Sensibilidad al cambio

| | | |
|-------------------------------------|-------|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Alta | El territorio sufre cambio, las montañas son espacios de cultivos tradicionales para incentivar las necesidades alimentarias por tantos disminuye las platas para la obtencion de fibras o materias primas, por lo que los mismos artesanos conservan la plantas o lo cultivan, para continuar con sus practicas artesanales tradicionales y poder mantener su prenda tradicional y transmitir sus conocimientos a la nueva generacion y estos a su vez a la siguientes generacion |
| | Media | |
| | Baja | |

Categoría

| | | |
|--|---|--|
| Manifestaciones Vigentes <input checked="" type="checkbox"/> | Manifestaciones vigentes vulnerables <input type="checkbox"/> | Manifestaciones en la memoria pero no practicadas <input type="checkbox"/> |
|--|---|--|

7. INTERLOCUTORES

| Apellidos y Nombres | Dirección | Teléfono | Sexo | Edad |
|---------------------|-------------------------|-----------|--------|------|
| Emiliano Bordones | Virigua, Guibale | | Hombre | 66 |
| Gabriel Andrades | Cerro Puerco | 6692-5722 | Hombre | 42 |
| Alberto Carpinetro | Buãbiti | N/A | Hombre | |
| Damian Montezuma | Quebrada de Loro | 67856419 | Hombre | 55 |
| Hilario Jimenez | Chichica, Cerro Algodón | 6347-8585 | Hombre | 87 |
| Roberto Carpintero | Llano Ñopo | 6806-4636 | Hombre | 54 |

8. ELEMENTOS RELACIONADOS

Elementos relacionados Patrimonio Inmaterial

| Código | Denominación | Entidad |
|--------|--------------|---------|
| | | |
| | | |
| | | |

ELEMENTOS RELACIONADOS BIENES MUEBLES

| |
|--|
| |
|--|

ELEMENTOS RELACIONADOS BIENES INMUEBLES

Tradiciones orales, historias, cuentos, leyendas, etc.

ELEMENTOS ACTUALIZADOS

| |
|--|
| |
|--|

9. ANEXOS

| Textos | Fotografías | Videos | Audio |
|--------|-------------|--------|-------|
| | | | |
| | | | |
| | | | |

10. ANEXO FOTOGRÁFICO



11. DESCRIPCIÓN DE LA MANIFESTACIÓN LENGUA ORIGINARIA

Jukun däte niken sombrere ye abukon meden jodron däte niken jatetata ne meden erere nuainta kädri, Comarca Ngäbe Bugle nemenkä república Panama. Jodron biti sribi niken dätendre sombrere ye tä kwen juta nitre nüne ye gändi, ye ño angwane sribie tö grä aune jukun tikakadre niken krati grati gare, kian ngätä mu ne kädekani *Scirpus lacustris* científico gwe.

Jukun sombrei ne nuainta niken ngware, käne ni ta niken jukun Krä tikekä, ye abukon Krä tärä nemen täte üna meden ngware ngan ngabe tikakata niken oto nuäi ye bätä arato tä niken biti mäkäte niken ngwandre gwä. Ño mika niken nogwrekä ngire keka niken biti nekwe bä kare riadrekä ye rabadre ngwen jerekäbe.

Ñö mgire keka niken biti ye biti mika nijken ngwanante, ne meden käta jukun Krä mike ngwen negwetekä biti mada kwata bäreta diankata niken agu tutikani kwin biti.

Agu biti sribita dātekākwe ne sribieta ni aratre árabe kākwe sribi ne nuainkrä jae.

Nitre kukwe nuain gare yetre jukun kubuäin tä neme kisete ngänti tä niken mäketete biti kwite kribätä kwinin gri ne abukon kwe bäri sribi rabadre nuaine nuäre kräketre.

Jukun dikata niken kri bätä ngwane mikata niken krä jätä biti krämä (13) ne ruäre aune mikata niken krä jätä biti kräti (16) niken ja käne agwa ña niken gre ketebu (20) biti ta, ne abukon dianta niken jatetata, ketate niken kise krobue biti biti kwari gwäri.

Jukun kubuäin krati grati tä kite krüte ngware mrökadre biti niken jatäri krati grati niken akwa jatäri täri ne kwrere ña rabadre ja kántibe jökrä ne kwe ña jutuadre ni ogwä ye menteni, ne sribieta niken ngrä kükü nääre, sribie tö neme nuäi ye erere nuainta niken ne arato kää sribieta niken, agwa sribie niken na nierara ngra kükü (7).

Jukun kwitara ye biti mada dikata niken kri bätä kö gita niken agu bätä biti jukun dika niken biti moloto bätä ne meden kädekata köö sribieta niken moloto ye biti kwini, kri ne arato sribiebane ni sombre dātekä gwe arato kädekani kwetre moloto. Moloto ne biti kwini käne sombre köö mikani biti meta nike grapa ne abukon kwe ña niadrekä kwe.

Jukun gwitani ye dika niken Kika gubuän göi biti niken agu biti kö mrükata niken gudikara jākāta niken jumen ne kwe ña rebtadrete aune ña rabadre jueme ne kwrere niken jatäri kore niken nemen käte niken kwini bökän. Jukun kwitanina gudianina jökrä moloto bätä aune kubuäin nemente tikakata niken ngitra biti ne ruäre kwiyo niti ne ñakare aune navaja biti tikaka niken, ne abukon kwe rabadre kwini erakäre ngwiandre mada nire töneme ye kākwe ngwandre ne ñakare aune drübäindre.

Köö mika tärä jae ngwane dikata niken ja täri moloto bäreta kite kuintubu ne kwe bä jatadrera ngabare ye kwrere nüke nemen kwitekä ye gänti ne sribie niken dāte gä gwe.

Sobro dika tärä nüke tibien rükadre medente ye ngwane kägwata dika rikadre mada, ye gänti abukon ererajato ogwä dian rikadre ja bätāta köe kwitanina ye ogwäe ne kwe jatadre nigwitekä ngrabare ye bäre ta. Ye dikani jire jögrä Kika göe biti ne ruäre bän goe biti, ni tö raba kö ño biti sribie ye ere biti srbi nuain niken, ne arato kö meden raba tuin bäri dötrö deandre nie ye ere biti sribidre dātekä gwe.

Nitre sombre dātekä kä niken niere, kö Kika göe ye bäri kwini, ribi aune ña juraene krübāte sribi ne kwrere nuin grä sobro dātekrä. Sombre dāte niken ruäre ngwen jirekābe aune ruäre abukon tärän ni tö neme ño ye, ye erere dāte niken, ne bätä ni tö neme kökæe kä nibi ribere ño ye erere nuaindi ne käræe kore ngwane.

Rabaira käte ngwne tuaite kwini kore aune kubuäin kia gia ye tikaka näin navaja biti ne arato tijera biti niken jire ngrabare jökrä, ye tärä neme bare kore mikadre dogwä biti tärä neme jire käbe ngwandre jae ne arato mikadre drübäine medente jodron drübäin käe ye nibi ribere ya gänti.

12. DATOS DE CONTROL

Entidad Investigadora: Ministerio de Comercio E industria/ Proyecto Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial.

Registrado por: Evelio Rodriguez

Fecha de registro: 09/02/2017

Revisado por: Emma Gomez

Fecha de revisión:

Aprobado por: Emma Gomez

Fecha de aprobación:

Registro fotográfico: Bernie Garrido

Fecha de Actualización: 28/04/2021